

Chilean Parlamentos (1726-1870)

Pilar M. Herr, PhD- PI
Associate Professor of History

William Campbell, PhD-Co-PI
Assistant Professor of History & Digital Humanities

Sean DiLeonardi, PhD-Co-PI
Assistant Professor of English & Digital Humanities

Elizabeth Contreras, MA-Co-PI
Spanish and Translation Studies

Motivation

- Provide access to a set of documents never published in English before.
- Make documents available to researchers, educators and activists.

Project Description

- Create a born-digital translation of four parlamento treaties (Spanish to English) with accompanying linguistic and historical annotations.
- Site will include pedagogical materials.

Context

- Translations of primary sources exist in book form but are limited.
- A born-digital translation allows visitors to explore other key historical and linguistic components such as maps and pedagogical materials that are not available in book format.

A born-digital, scholarly translation of historically significant treaties (parlamentos) between the Mapuche peoples of southern Chile and Spanish and Chilean authorities. These meetings created temporary microcosms of the cultural heterogeneity of Chile, because the participants had to translate and negotiate not only the words of a document but also the fundamental concepts of authority, nationhood, and sovereignty, key components of indigenous struggles against settler colonialism throughout the world.

Project Deliverables

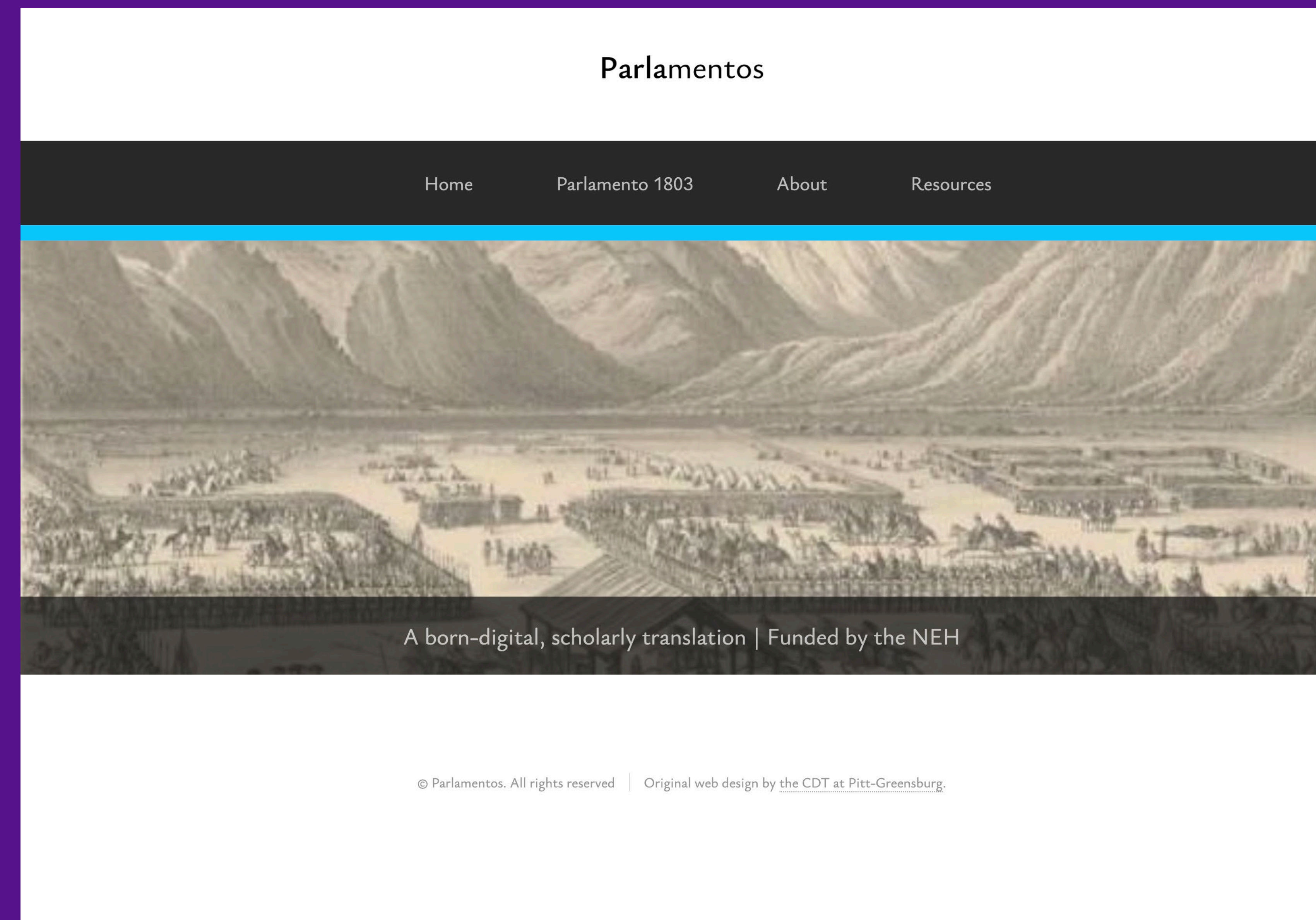
- Microgrant allowed the team to attend ILiADS (Institute for Liberal Arts Digital Scholarship) at Davidson College from July 23-28th, 2023 to advance the pedagogical aspects of the project and prepare for upcoming grant applications to the NEH and to the ACLS.

Potential Impact

- This award has helped the team further the pedagogical aspect of the digital project.
- The award has also helped the team prepare a Data Management Plan, workflow timelines, budgets, and mapping of the next three years of the project in preparation for grant applications to the NEH and the ACLS.

References and/or Acknowledgements

- The Office of Sponsored Programs at the University of Pittsburgh
- The National Endowment for Humanities (NEH)
- ILiADS



Parlamento de Negrete (1803): Text and Translation

Espanol	English
Editor(es): José Manuel Zavala Cepeda	Editor(s): José Manuel Zavala Cepeda
Título de publicación: Los Parlamentos Hispano-Mapuches, 1593-1803: Textos Fundamentales	Publication title: Los Parlamentos Hispano-Mapuches, 1593-1803: Textos Fundamentales
Editorial: Ediciones Universidad Católica de Temuco	Publisher: Ediciones Universidad Católica de Temuco
Lugar de publicación: Temuco, Chile	Publisher location: Temuco, Chile
Fecha de publicación: 2015	Publication date: 2015
Intervalo de páginas: pp. 413-423	Page range: pp. 413-423
Notes: [add any notes or description here in SPANISH: e.g. explain that this is a literal transcription of the MS]	Notes: [add any notes or description here in ENGLISH: e.g. explain that this is a literal transcription of the MS]

[51] **Parlamento** de Negrete de 1803. AGI, Chile, 204, fs. 1-17. [52] En el campo de Negrete en veinte y siete días del mes de Febrero de mil ochocientos tres: El Señor Don **Pedro Quijada**, Brigadier de los Reales Ejércitos, Comandante del Batallón de Infantería, y **Comisionado** por el Excelentísimo Señor Capitán General para presidir el Parlamento con los quatro **Cantones**, o **Butalmapus** de Yndio; dixo que por quanto a consecuencia de las Providencias libradas con anticipación para la Convocatoria y citación al Congreso, había tenido aviso que los dichos **Butalmapus** se hallaban en la mayor parte a las orillas del Biobío para

[51] **Parlamento** of Negrete of 1803. AGI, Chile, 204, fs. 1-17. [52] In the field of Negrete, on the twenty-seventh day of the month of February of eighteen oh three: Señor Don **Pedro Quijada**, Brigadier General of the Royal Armies, Commander of the Infantry Battalion, and **Commissioned** by His Excellency Señor Captain General to preside over the Parlamento with the four **Cantons** or Indian **Butalmapus** stated: That as a result of the Measures issued previous to the Call and summons to the Congress, he had prior notice that those **Butalmapus** located mostly along the shores of the Bio-Bio were to appear the first day of March, in accordance with the

